



DEBRA BOWEN | SECRETARY OF STATE
STATE OF CALIFORNIA | ELECTIONS

1500 11th Street, 5th Floor | Sacramento, CA 95814 | Tel (916) 657-2166 | Fax (916) 653-3214 | www.sos.ca.gov

July 20, 2010

County Clerk/Registrar of Voters (CC/ROV) Memorandum #10247

TO: All County Clerks/Registrars of Voters and Vendors

FROM:



Jane Howell

Associate Elections Analyst

RE: November General: Spanish Translations of Ballot Labels and
Titles and Summaries

Subject to Change

Attached are the Spanish translations of the ballot labels and titles and summaries for Propositions 18 through 27 for the November 2, 2010, General Election.

These ballot labels and titles and summaries are currently on public display and are **subject to court-ordered changes through Monday, August 9, 2010**. We will advise you of any court-ordered changes by August 10, 2010.

If you have any questions, you may contact me by phone at (916) 653-2744 or email at jane.howell@sos.ca.gov.

Proposition 18

Language provided by the Legislature

July 2, 2010

Spanish

BALLOT LABEL**LEY DE 2010 DE SUMINISTRO DE AGUA POTABLE SEGURA, LIMPIA Y CONFIABLE.**

Para proteger la calidad del agua y contar con agua potable limpia y segura, cumplir con las necesidades de suministro de agua de los residentes, la agricultura y las empresas de California, expandir la conservación y el reciclado del agua, restituir los hábitats de los peces y la vida silvestre, reducir la escorrentía con contaminantes que contamina los ríos, los arroyos, las playas y las bahías, y para proteger la seguridad de los suministros de agua amenazados por terremotos y otros desastres naturales, el Estado de California emitirá bonos por un total de once mil ciento cuarenta millones de dólares (\$11,140,000,000) pagados con fondos estatales existentes, sujetos a auditorías anuales independientes y a supervisión ciudadana. Impacto fiscal: Mayor costo de bonos para el estado, inferior a \$385 millones anuales hasta fines de 2015, y posteriormente de \$765 millones anuales por varias décadas. Costos de funcionamiento y mantenimiento potencialmente significativos para el estado y las comunidades locales y costos locales por requisitos de aportes paralelos.

Proposition 18

Language provided by the Legislature

July 2, 2010

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

LEY DE 2010 DE SUMINISTRO DE AGUA POTABLE SEGURA, LIMPIA Y CONFIABLE.

Para proteger la calidad del agua y contar con agua potable limpia y segura, cumplir con las necesidades de suministro de agua de los residentes, la agricultura y las empresas de California, expandir la conservación y el reciclado del agua, restituir los hábitats de los peces y la vida silvestre, reducir la escorrentía con contaminantes que contamina los ríos, los arroyos, las playas y las bahías, y para proteger la seguridad de los suministros de agua amenazados por terremotos y otros desastres naturales, el Estado de California emitirá bonos por un total de once mil ciento cuarenta millones de dólares (\$11,140,000,000) pagados con fondos estatales existentes, sujetos a auditorías anuales independientes y a supervisión ciudadana.

Proposition 19

July 2, 2010
Initiative 09-0024 (Amdt. #1-S.)

Spanish

BALLOT LABEL

LEGALIZA LA MARIHUANA SEGÚN LA LEY DE CALIFORNIA, PERO NO LA LEY FEDERAL. PERMITE QUE LOS GOBIERNOS LOCALES REGULEN Y GRAVEN LA PRODUCCIÓN COMERCIAL, DISTRIBUCIÓN Y VENTA DE MARIHUANA. LEY POR INICIATIVA. Permite que las personas de 21 años de edad o mayores posean, cultiven o transporten marihuana para uso personal. Impacto fiscal: Dependiendo de los actos gubernamentales federales, estatales y locales, posible aumento de las recaudaciones impositivas y de cargos de cientos de millones de dólares anuales y posibles ahorros para correccionales de varias decenas de millones de dólares anuales.

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

LEGALIZA LA MARIHUANA SEGÚN LA LEY DE CALIFORNIA, PERO NO LA LEY FEDERAL. PERMITE QUE LOS GOBIERNOS LOCALES REGULEN Y GRAVEN LA PRODUCCIÓN COMERCIAL, DISTRIBUCIÓN Y VENTA DE MARIHUANA. LEY POR INICIATIVA.

- Permite que las personas de 21 años de edad o mayores posean, cultiven o transporten marihuana para uso personal.
- Permite que los gobiernos locales regulen y graven la producción comercial, la distribución y la venta de marihuana a personas de 21 años de edad o mayores.
- Prohíbe la posesión de marihuana en recintos escolares, así como el consumo en público o fumarla cuando hay menores de edad presentes.
- Mantiene la prohibición de manejar estando intoxicado.
- Limita la habilidad de los empleadores de dirigirse al consumo de marihuana a situaciones en que el desempeño en el trabajo esté realmente afectado.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- Los efectos fiscales de esta medida podrían variar sustancialmente, dependiendo de: (1) el grado en que el gobierno federal siga haciendo cumplir las leyes federales de marihuana y (2) si el estado y los gobiernos locales optan por autorizar, regular y gravar diversas actividades relacionadas con la marihuana.
- Posibles ahorros de varias decenas de millones de dólares anuales para los gobiernos estatal y locales sobre los costos de encarcelar y supervisar a ciertos infractores de las leyes de marihuana.
- Mayores recaudaciones impositivas y de cargos para los gobiernos estatal y locales, posiblemente de cientos de millones de dólares anuales.

Proposition 20

July 2, 2010
Initiative 09-0027

Spanish

BALLOT LABEL

REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS DEL CONGRESO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA. Retira a los representantes elegidos por votación del proceso de establecer distritos del Congreso y transfiere esa autoridad a la comisión de 14 miembros recientemente autorizada a redistribuir distritos, formada por demócratas, republicanos y representantes de ninguno de esos dos partidos. Impacto fiscal: Sin cambios netos significativos para el estado en los costos de redistribución de distritos.

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS DEL CONGRESO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.

- Retira a los representantes elegidos por votación del proceso de establecer distritos del Congreso y transfiere esa autoridad a la comisión de 14 miembros autorizada recientemente a redistribuir distritos.
- La comisión de redistribución de distritos está formada por cinco demócratas, cinco republicanos y cuatro votantes no inscritos con ninguno de esos dos partidos.
- Requiere que los límites propuestos de los nuevos distritos cuenten con la aprobación de nueve comisionados, incluyendo tres demócratas, tres republicanos y tres de ninguno de esos dos partidos.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- Sin cambios netos significativos para el estado en los costos de redistribución de distritos.

Proposition 21

July 2, 2010
Initiative 09-0072

Spanish

BALLOT LABEL

ESTABLECE UN RECARGO ANUAL DE \$18 SOBRE LAS MATRÍCULAS DE LOS VEHÍCULOS PARA AYUDAR A FINANCIAR LOS PARQUES ESTATALES Y LOS PROGRAMAS DE VIDA SILVESTRE. CONCEDE ENTRADA GRATUITA A TODOS LOS PARQUES ESTATALES A LOS VEHÍCULOS QUE PAGARON EL RECARGO. LEY POR INICIATIVA.

Exime del recargo a los vehículos comerciales, los remolques y los cámper. Impacto fiscal: Aumento anual de las recaudaciones del estado de \$500 millones proveniente del recargo sobre las matrículas de los vehículos. Después de contrarrestar algunas fuentes de financiamiento existentes, esas recaudaciones proporcionarían al menos \$250 millones anuales más para los parques estatales y la conservación de la vida silvestre.

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

ESTABLECE UN RECARGO ANUAL DE \$18 SOBRE LAS MATRÍCULAS DE LOS VEHÍCULOS PARA AYUDAR A FINANCIAR LOS PARQUES ESTATALES Y LOS PROGRAMAS DE VIDA SILVESTRE. CONCEDE ENTRADA GRATUITA A TODOS LOS PARQUES ESTATALES A LOS VEHÍCULOS QUE PAGARON EL RECARGO. LEY POR INICIATIVA.

- Requiere que las recaudaciones del recargo se depositen en un nuevo fondo fiduciario y requiere que fondos fiduciarios se utilicen únicamente para operar, mantener y reparar parques estatales y para proteger la vida silvestre y los recursos naturales.
- Exime del recargo a los vehículos comerciales, los remolques y los cámper.
- Requiere una auditoría anual realizada por el Auditor del Estado y una revisión realizada por un comité de supervisión formado por ciudadanos.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- Mayores recaudaciones para el estado de unos \$500 millones anuales provenientes de un recargo anual aplicable a las matrículas de los vehículos.
- Las nuevas recaudaciones se emplearían para contrarrestar la pérdida de unos \$50 millones de recaudaciones provenientes de cargos de uso diario de los parques y se podrían usar para reemplazar hasta \$200 millones anuales de fondos estatales existentes que se gastan actualmente en parques estatales y en programas de conservación de la vida silvestre.
- **Mayor financiamiento para los parques estatales y la conservación de vida silvestre de al menos \$250 millones anuales.**

Proposition 22

July 2, 2010
Initiative 09-0063 (Amdt. #1-NS.)

Spanish

BALLOT LABEL

PROHÍBE QUE EL ESTADO TOME EN PRÉSTAMO O SE APODERE DE FONDOS DESTINADOS A TRANSPORTE, REURBANIZACIÓN O PROYECTOS Y SERVICIOS DE GOBIERNOS LOCALES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.

Prohíbe que el Estado, incluso en épocas de grandes dificultades fiscales, aplase la distribución de recaudaciones impositivas para estos fines. Impacto fiscal: Menor gasto del Fondo General del estado y/o mayores recaudaciones impositivas del estado de entre \$1,000 millones a varios miles de millones de dólares anuales. Cantidades comparables de mayor financiamiento para el transporte y la reurbanización.

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

PROHÍBE QUE EL ESTADO TOME EN PRÉSTAMO O SE APODERE DE FONDOS DESTINADOS A TRANSPORTE, REURBANIZACIÓN O PROYECTOS Y SERVICIOS DE GOBIERNOS LOCALES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.

- Prohíbe que el Estado, incluso en épocas de grandes dificultades fiscales, aplase la distribución de recaudaciones impositivas para transporte, reurbanización o proyectos y servicios de los gobiernos locales.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

Debido a restricciones sobre la autoridad del estado relativa a los impuestos aplicables al combustible y a los bienes raíces, el estado tendría que tomar medidas alternativas, probablemente de entre \$1,000 millones y varios miles de millones de dólares anuales. Ello resultaría en:

- Reducciones en los gastos del Fondo General en programas y/o aumentos de las recaudaciones estatales de dichas cantidades.
- Aumentos comparables de los recursos para el transporte y la reurbanización.

Spanish

BALLOT LABEL

SUSPENDE LAS LEYES DE CONTROL DE LA CONTAMINACIÓN DEL AIRE QUE REQUIEREN QUE LOS PRINCIPALES CONTAMINADORES REPORTEN Y REDUZCAN LAS EMISIONES DE GASES DE EFECTO INVERNADERO QUE CAUSAN EL CALENTAMIENTO GLOBAL HASTA QUE EL DESEMPLEO BAJE AL 5.5 POR CIENTO O MENOS POR UN AÑO COMPLETO. LEY POR INICIATIVA.

Impacto fiscal: Probablemente un aumento neto modesto de la actividad económica general en el estado proveniente de la suspensión de la actividad de regulación de los gases de efecto invernadero que podría resultar en un aumento neto significativo de las recaudaciones estatales y locales.

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

SUSPENDE LAS LEYES DE CONTROL DE LA CONTAMINACIÓN DEL AIRE QUE REQUIEREN QUE LOS PRINCIPALES CONTAMINADORES REPORTEN Y REDUZCAN LAS EMISIONES DE GASES DE EFECTO INVERNADERO QUE CAUSAN EL CALENTAMIENTO GLOBAL HASTA QUE EL DESEMPLEO BAJE AL 5.5 POR CIENTO O MENOS POR UN AÑO COMPLETO. LEY POR INICIATIVA.

- Suspende la ley estatal que requiere que las emisiones de gases de efecto invernadero se reduzcan a los niveles de 1990 para 2020 hasta que el desempleo en California baje al 5.5 por ciento o menos por cuatro trimestres consecutivos.
- Requiere que el Estado abandone la puesta en práctica de un programa integral de reducción de gases de efecto invernadero que incluye requisitos de más energía renovable y de combustible más limpio, y requisitos preceptivos de informar las emisiones y cuotas para los principales contaminadores, como las plantas de energía eléctrica y las refinerías de petróleo, hasta que termine la suspensión.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- La suspensión de AB 32 podría resultar en un aumento neto modesto de la actividad económica general en el estado. Si eso ocurriera, habría un aumento neto desconocido, pero posiblemente significativo, en las recaudaciones de los gobiernos estatal y locales.
- Posible pérdida de una nueva fuente de recaudaciones del estado proveniente de la subasta del estado de las asignaciones de emisiones a ciertas empresas que pagarían por esas asignaciones, por suspender la implementación futura de reglamentaciones de derechos de emisión.
- Menores costos de energía para los gobiernos estatal y locales que de lo contrario.

Proposition 24

July 2, 2010
Initiative 09-0058 (Amdt. #1-NS.)

Spanish

BALLOT LABEL

DEROGA LEGISLACIÓN RECIENTE QUE PERMITIRÍA QUE LAS EMPRESAS REDUJERAN SU OBLIGACIÓN TRIBUTARIA. LEY POR INICIATIVA. Impacto fiscal: Mayores recaudaciones estatales de unos \$1,300 millones anuales para 2012-13 provenientes de impuestos más elevados que pagarían algunas empresas. Menores aumentos en 2010-11 y 2011-12.

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

DEROGA LEGISLACIÓN RECIENTE QUE PERMITIRÍA QUE LAS EMPRESAS REDUJERAN SU OBLIGACIÓN TRIBUTARIA. LEY POR INICIATIVA.

- Deroga legislación reciente que permitiría que las empresas pasaran sus pérdidas de operación a años tributarios anteriores y que extendería el período permitido para pasar las pérdidas de operación a años tributarios futuros.
- Deroga legislación reciente que permitiría que las corporaciones compartan créditos impositivos con corporaciones afiliadas.
- Deroga legislación reciente que permitiría que las empresas con actividades comerciales en múltiples estados empleen un cálculo de sus ingresos basado en las ventas, en lugar de un cálculo de sus ingresos basado en una combinación de propiedad, nómina y ventas.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- Mayores recaudaciones estatales de unos \$1,300 millones anuales para 2012-13 provenientes de impuestos más elevados que pagarían algunas empresas. Menores aumentos en 2010-11 y 2011-12.

Spanish

BALLOT LABEL

CAMBIA EL REQUISITO DE VOTO LEGISLATIVO PARA APROBAR EL PRESUPUESTO Y LEGISLACIÓN RELACIONADA CON EL PRESUPUESTO DE LAS DOS TERCERAS PARTES A UNA MAYORÍA SIMPLE. MANTIENE EL REQUISITO DE LAS DOS TERCERAS PARTES DEL VOTO PARA IMPUESTOS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA. La Legislatura pierde permanentemente salario diario y gastos hasta que aprueba el proyecto de ley presupuestaria. Impacto fiscal: En algunos años el contenido del presupuesto del estado podría cambiar a causa del requisito de voto legislativo reducido de esta medida. El alcance de los cambios dependería de los actos futuros de la Legislatura.

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

CAMBIA EL REQUISITO DE VOTO LEGISLATIVO PARA APROBAR EL PRESUPUESTO Y LEGISLACIÓN RELACIONADA CON EL PRESUPUESTO DE LAS DOS TERCERAS PARTES A UNA MAYORÍA SIMPLE. MANTIENE EL REQUISITO DE LAS DOS TERCERAS PARTES DEL VOTO PARA IMPUESTOS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.

- Cambia el requisito del voto legislativo requerido para aprobar el presupuesto del estado y los proyectos de ley relacionadas con el presupuesto de las dos terceras partes a una mayoría simple.
- Prevé que si la Legislatura no apruebe un proyecto de ley de presupuesto a más tardar para el 15 de junio todos los miembros de la Legislatura perderán el derecho permanentemente a reembolsos de sueldos y gastos todos los días hasta el día en que la Legislatura apruebe un proyecto de ley presupuestario.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- En algunos años, el contenido del presupuesto del estado y legislación relacionada a dicho presupuesto podrían cambiar a causa del requisito de voto legislativo reducido de esta medida. El alcance de esos cambios dependería de un número de factores, incluyendo las circunstancias financieras del estado, la composición de la Legislatura y sus actos futuros.
- Todos los años en que la Legislatura no haya enviado un presupuesto al Gobernador a tiempo habría una reducción de los costos de remuneración de los legisladores estatales de unos \$50,000 por cada día de retraso.

Spanish

BALLOT LABEL

REQUIERE QUE CIERTAS CUOTAS ESTATALES Y LOCALES SEAN APROBADAS POR EL VOTO DE LAS DOS TERCERAS PARTES. LAS CUOTAS INCLUYEN LAS QUE ESTÁN DIRIGIDAS A IMPACTOS ADVERSOS SOBRE LA SOCIEDAD O EL MEDIO AMBIENTE CAUSADOS POR LAS ACTIVIDADES COMERCIALES DE LOS QUE PAGAN CUOTAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.

Impacto fiscal: Dependiendo de las decisiones de los organismos gubernamentales y de los votantes, menores recaudaciones y gastos de los gobiernos estatal y locales (de hasta miles de millones de dólares anuales). Mayores gastos en transporte y mayores costos del Fondo General del estado (\$1,000 millones anuales).

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

REQUIERE QUE CIERTAS CUOTAS ESTATALES Y LOCALES SEAN APROBADAS POR EL VOTO DE LAS DOS TERCERAS PARTES. LAS CUOTAS INCLUYEN LAS QUE ESTÁN DIRIGIDAS A IMPACTOS ADVERSOS SOBRE LA SOCIEDAD O EL MEDIO AMBIENTE CAUSADOS POR LAS ACTIVIDADES COMERCIALES DE LOS QUE PAGAN CUOTAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.

- Requiere que ciertas cuotas del estado sean aprobadas por las dos terceras partes de la Legislatura y que ciertas cuotas locales sean aprobadas por las dos terceras partes de los votantes.
- Aumenta el requisito del voto legislativo a las dos terceras partes para ciertas medidas impositivas, incluyendo las que no resultan en un aumento neto de las recaudaciones, actualmente sujetas al voto mayoritario.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- Menores recaudaciones y gastos para los gobiernos estatal y locales a causa del requisito más elevado de aprobación de nuevas recaudaciones. La cantidad de la reducción dependería de las decisiones futuras de los organismos gobernantes y de los votantes, pero a lo largo del tiempo podría ascender a miles de millones de dólares anuales.
- **Efectos fiscales adicionales para el estado a causa de la derogación de leyes recientes de cuotas e impositivas: (1) aumento de gastos de programas de transporte y mayores costos del Fondo General de \$1,000 millones anuales y (2) posible reducción desconocida de las recaudaciones del estado.**

Spanish

BALLOT LABEL

ELIMINA LA COMISIÓN ESTATAL DE REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS. CONSOLIDA LA AUTORIDAD DE REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS EN REPRESENTANTES ELEGIDOS POR VOTACIÓN. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA. Elimina la comisión de 14 miembros de redistribución de distritos. Consolida la autoridad de establecer distritos para la Asamblea estatal, el Senado y la Directiva de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros en representantes elegidos por votación encargados de trazar distritos del Congreso. Impacto fiscal: Posible reducción de los costos del estado de redistribución de distritos de cerca de \$1 millón a lo largo del próximo año. Probable reducción de estos costos de varios millones de dólares una vez cada diez años a partir de 2020.

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

ELIMINA LA COMISIÓN ESTATAL DE REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS. CONSOLIDA LA AUTORIDAD DE REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS EN REPRESENTANTES ELEGIDOS POR VOTACIÓN. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.

- Elimina la comisión estatal de 14 miembros de redistribución de distritos seleccionados por auditores gubernamentales de un grupo de solicitantes.
- Consolida la autoridad de establecer los límites de los distritos de la Asamblea estatal, el Senado y la Directiva de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros en representantes estatales elegidos por votación a cargo de trazar distritos del Congreso.
- Reduce el presupuesto e impone un límite sobre la cantidad que puede gastar la Legislatura en la redistribución de distritos.
- Prevé que los votantes tengan la autoridad de rechazar mapas de límites de distritos aprobados por la Legislatura.
- Requiere que el número de habitantes de todos los distritos para un mismo cargo sea exactamente igual.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- Posible reducción de los costos del estado de redistribución de distritos de cerca de \$1 millón a lo largo del próximo año.
- Probable reducción de los costos del estado de redistribución de distritos de varios millones de dólares una vez cada diez años a partir de 2020.